ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

УДК: 330.1+81:33
JEI: A10

Степан Панчишин
Ирина Грабинская

ОБ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАУКИ

Исследовано влияние внеязыковых факторов, определяющих направления становления и развития отечественной терминосистемы фундаментальной экономической науки. Предложен авторский подход к структурированию компонентов отечественной терминосистемы, согласно которому выделены: ряд общеупотребительных экономических терминов и понятий; ряд терминов, используемых профессиональными экономистами; ряд терминов, вышедших из широкого потребления и живущих в истории экономических учений; ряд терминов естественных и общественных наук, вошедших в результате применения междисциплинарных подходов в фундаментальной экономической науке; ряд заимствованных иностранных терминов и понятий.
Такой подход позволил выявить и актуализировать семантические и методологические проблемы толкования и применения отдельных терминов и понятий. В частности, обоснована целесообразность пополнения терминологического ряда фундаментальной экономической науки такими терминами, как "неустоявшаяся хозяйственная система" - для выделения переходных экономических систем, для которых характерна низкая эффективность механизмов, обеспечивающих стабилизационный потенциал системы; "финансиализация", который используют для качественного и количественного анализа последствий гравитационного сдвига экономической системы промышленного капитализма в финансовый капитализм.
Целью статьи является выделение рядов (групп) отечественной терминосистемы фундаментальной экономической науки, уточнения экономического содержания отдельных терминов и признаков этой терминосистемы и необходимости её стандартизации и международной сопоставимости. Обоснована необходимость дальнейшей терминологической модернизации, стандартизации и нормирования отечественной терминосистемы фундаментальной экономической науки для обеспечения её соответствия терминологическим

Панчишин Степан Михайлович (stepan.panchyshyn@lnu.edu.ua), д-р экон. наук, проф.; заведующий кафедрой аналитической экономии и международной экономики Львовского национального университета имени Ивана Франко. Сфера научных интересов: макроэкономика, экономическая терминосистема, современные экономические теории, макроэкономическая политика. https: //orcid.org/0000-0002-6203-4789

Грабинская Ирина Владимировна (iryna.hrabynska@lnu.edu.ua), канд. экон. наук, проф.; профессор кафедры аналитической экономии и международной экономии Львовского национального университета имени Ивана Франко. Сфера научных интересов: микроэкономика, современные экономические теории, международная финансовая система. https: //orcid.org/0000-0001-7390-5626

© С. Панчишин, И. Грабинская, 2020

стандартам мировой экономической науки и дальнейшего развития украинской экономической науки.

Ключевые слова: терминосистема, фундаментальная экономическая наука, стоимость, неустоявшаяся хозяйственная система, финансиализация, девальвация, благо.

ON THE DOMESTIC TERMINOLOGY OF BASIC ECONOMICS

Stepan Panchishin (stepan.panchyshyn@lnu.edu.ua), Doctor of Economics, Prof.; Head of the Department of Analytical Economics and International Economics, Ivan Franko National University of Lviv. Research interests: macroeconomics, economic terminology, modern economic theories, macroeconomic policy. https://orcid.org/0000-0002-6203-4789

Iryna Hrabynska (iryna.hrabynska@lnu.edu.ua), Ph.D. in Economics, Prof.; Professor of the Department of Analytical Economics and International Economics, Ivan Franko National University of Lviv. Research interests: microeconomics, modern economic theories, international financial system. https://orcid.org/0000-0001-7390-5626

The article studies the influences of extralinguistic factors that determine the directions of formation and development of the domestic terminology of basic economic science. The authors' approach to structuring the components of the domestic terminology system is proposed, according to which the following are distinguished: a number of commonly used economic terms and concepts; a number of terms used by professional economists; a number of terms that are obsolete and live in the history of economics; a number of terms of natural and social sciences, which entered as a result of the application of interdisciplinary approaches in basic economics; and a number of borrowed foreign terms and concepts.

This approach made it possible to identify and update the semantic and methodological problems of interpretation and application of certain terms and concepts. In particular, the authors substantiate the expediency of supplementing the terminological range of basic economics with such terms as: "unstable economic system" - to distinguish transitional economic systems, which are characterized by low efficiency of mechanisms that provide stabilization potential of the system; and "financialization", which is used for qualitative and quantitative analysis of the consequences of the gravitational shift of the economic system of industrial capitalism into financial capitalism.

The purpose of the article is to single out series (groups) of the domestic terminology of basic economics, and to clarify the economic meaning of certain terms and features of this terminology and the need for its standardization and international comparability.

Substantiated the necessity of further terminological modernization, standardization and standardization of the domestic terminology of basic economic science in order to ensure its compliance with the terminological standards of world economics and further development of Ukrainian economics.

Keywords: terminological system, basic economic science, cost, unstable economic system, financialization, devaluation, benefit.

Восстановление Украиной своей государственности, рост значения украинского языка в образовании и науке, рыночная трансформация экономики, новые формы хозяйственной деятельности, усиление процессов экономической интеграции, производственной интернационализации, финансиализации и ряд других явлений обусловили глубокие изменения как в фундаментальной экономической науке, так и в отечественной экономической терминосистеме.

Научная экономическая терминология - важное средство отображения научного знания, а следовательно, составляющая фундамен-

тальной экономической науки, которая является совокупностью научных знаний об устойчивых, повторяющихся связях, которые прослеживаются в хозяйственной практике и поведении экономических субъектов. Фундаментальная экономическая наука ещё не получила своей целостности и сейчас представляет собой совокупность теорий с неодинаковыми утверждениями, выводами и обобщениями.

Каждая теория объясняет определённую зависимость между компонентами, признаками, свойствами или состояниями, присущими экономической действительности, и представляет собой систематизированную совокупность терминов – категорий, понятий, утверждений и обобщений, характеризующих соответствующую закономерность, явление или процесс.

Важными признаками экономического термина – слова или словосочетания, которое употребляют для обозначения определённого экономического процесса или явления в хозяйственной практике как составляющей терминосистемы – являются его происхождения, особый способ создания, чёткие семантические границы и его системные связи с другими элементами терминосистемы (*Селіванова*, 2008. С. 666).

Экономическую терминосистему фундаментальной экономической науки нельзя рассматривать как простую совокупность специальных терминов и понятий, применяемых в профессиональной и научной коммуникации. Это целостная система общеэкономических структурированных терминов, которыми оперируют для обозначения процессов, явлений, теоретических зависимостей и закономерностей, присущих хозяйственным системам, физической и монетарной экономике и поведению экономических субъектов (*Лиса, Янкова*, 2013. С. 70).

Отечественная терминосистема экономического знания на протяжении последних десятилетий стала объектом пристального внимания языковедов и филологов. Такое внимание объясняется относительной новизной и стремительным развитием новых научных дисциплин (макроэкономики, микроэкономики, маркетинга, менеджмента, финансов и т.п.) и практической необходимостью изучения их терминосистем. Научные публикации языковедов в основном посвящены филологическим проблемам формирования терминологии валютного рынка, биржевой и банковской деятельности, маркетинга и менеджмента.

Проблемы формирования терминосистемы фундаментальной экономической науки как средства отображения теоретических и эмпирических аспектов функционирования современной хозяйственной системы пока не стали приоритетным направлением исследований ни языковедов, ни экономистов-аналитиков. Её значимость заключается в том, что она выполняет важные функции, обеспечивающие профессиональную коммуникацию и познавательный поиск, а также адаптивную функцию, которая отражает и осмысливает процессы и явления, происходящие в экономической жизни и стали объектом исследования современной экономической науки.

В течение второй половины XX – начала XXI века вследствие объективных причин фундаментальная экономическая наука как от-

расль экономического знания привлекает внимание значительного большинства рядовых граждан и стала объектом общественного сознания. Такое развитие событий обусловлено растущим интересом к экономике как профессионалов, так и неспециалистов. Экономические процессы, явления и проблемы рассматривают не только в научных публикациях и обсуждают не только на научных конференциях, но и в средствах массовой информации, в профессиональной и частной сферах. Как следствие, экономическая терминология проникает в общелитературный язык и язык повседневного общения. С одной стороны, это способствует популяризации экономической лексики, повышению уровня экономической грамотности широких слоёв населения, определяет модель поведения рядового экономического субъекта. Проникновение научных терминов в повседневную лексику может сопровождаться процессами детерминологизации, когда экономические термины теряют свою научную чёткость, точность и системность (*Краснопольська*, 2016. С. 33). Другим проявлением детерминологизации экономических понятий является перенос значения термина на новую единицу бытового словаря и создание нового общеупотребительного значения термина (*Непийвода*, 1983. С. 124).

С другой стороны, общелитературная речь питает научную терминосистему экономики, делает возможным введение новых терминов, которые формируются за счёт лексических единиц общелитературного языка (*Museanu*, 2013. P. 256).

Одно из важнейших условий формирования терминосистемы науки – чёткая стандартизация её понятий и категорий, так как её отсутствие может негативно сказаться как на развитии самой науки, надёжности и объективности результатов её исследования, так и усложнить процесс проникновения теоретических знаний в практическую деятельность (*Крижановська*, 1987. С. 49).

Стандартизация терминов экономической науки означает принятие единого значения и содержания для каждого термина, установление точных дефиниций и однозначного соответствия отечественных и иностранных терминов. В определении Международной организации по стандартизации (*ISO*) термин определяется как языковое, словесное обозначение общего понятия в отдельном тематическом поле[1].

Тщательная стандартизация терминологии фундаментальной экономической науки на национальном уровне является залогом её гармонизации на наднациональном уровне. Полноценное использование и адекватное восприятие научной информации, представленной в иноязычной профессиональной литературе, а следовательно, международное научное сотрудничество в сфере экономических исследований невозможно при отсутствии надлежащих аналогов в отечественной экономической терминосистеме или неоднозначном толковании терминов и понятий.

[1] ISO 1087–1 (2000). Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application. International Standard. Norme Internationale. URL : https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:1087:-1:ed-1:v1:en

Примером реализации международной гармонизации стало внедрение проекта ISO 860 "Международная гармонизация понятий и терминов", который определяет методологию согласования понятий, определений, терминов, понятийных и терминологических[2].

Гармонизация национальных терминосистем фундаментальной экономической науки на международном уровне обеспечивает сопоставимость их терминологий (*Голубовська*, 2016. С. 18).

Отечественной терминосистеме ещё присущи признаки несогласованности, ненадлежащей системности и упорядоченности. Отказ от терминологической строгости, проявления так называемой терминологической неряшливости нередко приводят к логическим неточностям, противоречиям и ошибкам в формулировке научных утверждений, положений и выводов.

Стандартизация национальных терминологических систем и их гармонизация на наднациональном уровне отнюдь не ограничивает объективные, закономерные процессы её диверсификации. Поступательное развитие экономической науки, появление новых оригинальных методологических подходов к её познанию, индуцируют постоянное обновление и расширение терминологической базы.

Формирование отечественной терминосистемы фундаментальной экономической науки происходит непоследовательно и противоречиво, что обусловлено наличием двух противоположных подходов к содержанию, составляющим и методологии этой науки. Один подход представляют экономисты-аналитики чаще всего старшего поколения, взгляды которых на экономику сформировались на основании таких принципов и постулатов, как примат производства, особое значение такого фактора производства, как труд, важность не только производственной, но и социальной эффективности, высокая чувствительность к проявлениям эксплуатации на микро-, макро- и глобальном уровне, важнейшее значение собственности в хозяйственной системе как одном из факторов экономической эффективности, особые акценты на дополнительном продукте и т. п. Эта группа экономистов хорошо знакома с историей экономики и экономической мысли, склонна к построению сложных качественно-теоретических, а не количественных конструкций в объяснении экономических явлений и процессов. В последние два-три десятилетия взгляды этих экономистов эволюционировали в направлении левого кейнсианства и институционализма.

Второй подход связан с экономистами-аналитиками в основном молодого поколения, которые получили образование в отечественных, американских или западноевропейских университетах. Эти исследователи глубоко вошли в проблематику микро- и макроэкономики или производных направлений аналитической экономики, хорошо владеют современным статистическим и эконометрическим инструментарием. Они несколько меньше уделяют внимания философии экономики,

[2] ISO 860 (2007). Terminology work – Harmonization of concepts and terms. International Standard. Norme Internationale. URL : https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:860:ed-3:v1:en

проблемам социальной эффективности, уровню бедности и эксплуатации, роли менталитета и экономической культуры нации в хозяйственной деятельности, месту и роли собственности в экономической системе и т. п. Поскольку часть публикаций этих экономистов англоязычная, то для них проблема формирования отечественной экономической терминосистемы не так чувствительна.

Молодое поколение отечественных экономистов-аналитиков не всегда воспринимает научное наследие старшего, потому что оно, по их мнению, могло быть получено при помощи ложной методологии. Это поколение исходит из постулатов современных концепций – экономики предложения, поведенческой экономики, неоинституциональных или других ныне популярных теорий. Полярность взглядов двух основных групп экономистов несколько замедлила формирование основного потока в отечественной экономической науке, когда основные выводы и утверждения разделяет большинство исследователей. Подобная ситуация в 1930-1950 годах сложилась в мировой экономической науке, когда достаточно длительное концептуальное противостояние сторонников кейнсианства и неоклассиков в конечном итоге привело к формированию так называемого неоклассического синтеза – основного потока аналитической экономики (Economics).

Наличие основного потока в фундаментальной экономической науке позволяет сформулировать однозначно её главные постулаты, её философию и методологию, непротиворечивые выводы и положения, избегать теоретических противоречий, что одновременно делает возможной подготовку конкурентных учебников, которые объясняют экономические процессы и явления с позиций мейнстрима.

Отечественная терминосистема фундаментальной экономической науки ещё полностью не сформирована и её становление требует дискуссий и полемики экономистов-аналитиков. Понятно, что эта система является открытой и её непрерывно будут пополнять новые термины и категории, объясняющие и отражающие новые явления и процессы хозяйственной жизни. В существующей терминосистеме уже сейчас можно выделить не менее пяти рядов (групп) терминов и категорий, и содержание некоторых из них обязательно нужно уточнить, потому что иногда их используют неточно, а также надо обосновать и установить семантические границы применения новых понятий, которые входят в экономическую терминосистему.

Первый ряд отечественной терминологии фундаментальной экономической науки составляют понятия, используемые практически всеми носителями языка. Примером таких понятий являются деньги, заработная плата, налоги, безработица, инфляция, расходы, издержки, цены, прибыль и т. д. Экономисты-аналитики нередко называют эти понятия эмпирическими терминами. Назначение этих терминов очевидно, но внутреннее их содержание можно обнаружить только в процессе глубокого экономического анализа. Уже среди этого ряда терминов можно столкнуться с ложным их употреблением. Например, расходы и издержки нередко отождествляют и употребляют как заме-

нители. Если такое отождествление допускает рядовой гражданин, журналист или государственный чиновник, то это допустимые неточности в использовании терминов. Однако часто этим грешат профессиональные экономисты, что недопустимо. Дело в том, что для понимания макроэкономических потоков ресурсов, продуктов и доходов между различными экономическими субъектами, вычисление основных национальных счетов необходимо чётко разграничивать эти два термина. Критерием для их разграничения является то, на каких рынках экономические субъекты осуществляют операции - ресурсных или рынках товаров и услуг.

Фирмы покупают и на ресурсных, и на товарных рынках, а домохозяйства – на рынках товаров и услуг. Покупка на ресурсных рынках означает, что фирмы несут издержки на приобретение факторов производства для выработки товаров и оказания услуг, чтобы получить разницу между выручкой и затратами. Относительно домохозяйств, то они поставляют ресурсы на рынки факторов производства и покупают блага только на товарных рынках. Если фирмы покупают капитальные блага на товарных рынках, то они имеют расходы на эти блага. Использование капитальных благ в процессе производства сопровождается их износом, а денежным выражением величины их износа являются амортизационные отчисления, которые включаются в издержки предприятий.

Ко второму ряду отечественной терминосистемы фундаментальной экономической науки, на наш взгляд, можно отнести термины (как родные, так и заимствованные из других языков), которые используют профессиональные экономисты-аналитики, например фундаментальная экономическая наука, мультипликатор, денежная база, изокоста, предельный продукт фактора производства, инфляционный разрыв и т. д. Большинство терминов этого ряда имеют однозначное толкование, но этот ряд терминосистемы ещё не получил своей целостности, потому что экономисты вкладывают разный смысл в часть категорий и понятий.

В отечественной экономической литературе всё чаще, в том числе в названиях диссертационных и монографических исследований, употребляют термин "неустоявшаяся экономическая (хозяйственная) система". На первый взгляд может показаться, что неустоявшаяся экономическая система просто синоним к терминам "нестабильная экономическая система" или "неустойчивая система" (*Голубовська*, 2016; *Лиса, Янкова*, 2013). Однако такое понимание, по нашему мнению, не совсем точное. Такой признак экономической системы, как её нестабильность, касается как устоявшихся (развитых), так и неустоявшихся.

Устоявшаяся экономическая система уменьшает степень неопределённости экономических субъектов при принятии решений, определяет и защищает права собственности, обеспечивает выполнение договорных обязательств и соблюдения законодательства, осуществляет эффективное регулирование рынков, обеспечивает макроэкономическую стабилизацию, согласовывает экономические и соци-

альные интересы различных экономических субъектов и социальных групп и т. д.

Относительно неустойчивости, то она присуща только переходным экономическим системам, для которых характерна низкая эффективность механизмов их функционирования, обеспечивающих стабилизационный потенциал системы, способен преодолеть неблагоприятные воздействия внешней и внутренней среды.

Причина низкой эффективности функционирования этих механизмов – ряд обстоятельств, главным среди которых является институциональная неустроенность или неустойчивость – частые изменения законодательства, приоритетов экономической политики, высокий уровень монополизации всех стратегических и ключевых сфер экономической жизни, отсутствие надлежащих институциональных условий безопасного ведения бизнеса и развития среднего и малого предпринимательства, отсутствие действенных механизмов противодействия внезаконному отчуждению собственности (рейдерству), сращивание бизнеса и власти, коррупция, низкая эффективность судебной системы, невыполнение судебных решений, несправедливое судопроизводство, неэффективность отдельных институтов, что сдерживает экономическое и социальное развитие, не способствует принятию рациональных решений экономическими субъектами и т.д. (*Панчишин, Грабинська*, 2017. С. 32).

Украина формально завершила период перехода от административно-командной экономики и получила статус страны с рыночной экономикой. Однако в Украине ещё не сформирована устоявшаяся институциональная среда, присущая полноценной рыночной экономической системе, поэтому отечественная хозяйственная система не является устоявшейся.

Одним из мощных факторов определения направления и стремительного развития экономической терминосистемы в течение последних десятилетий стали непрерывные процессы экономической интеграции, финансовой глобализации и финансиализации. Введены новые термины и понятия, которые отражают развитие экономической действительности. К примеру, в научном обороте появились такие понятия, как теневой банкинг, кредитно-дефолтные свопы, деинвестиции, криптовалюта, финансиализация и т. п. С помощью этих терминов обозначают важные явления в современной мировой экономике.

Термин финансиализация всё чаще применяют в экономической литературе, в том числе отечественной. Поэтому существует потребность в описании тех экономических явлений и процессов, которые отражает этот термин. Большинство экономистов рассматривают финансиализацию как новый этап системной трансформации рыночной хозяйственной системы как на макро-, так и на микроуровне последних четырёх десятилетий. Основными признаками этого этапа является рост количественных и качественных показателей функционирования финансового сектора и его влияние на все экономические субъекты – жизнь домохозяйств, корпоративное поведение, экономическую

политику и физическую экономику в целом. Иначе говоря, финансиализацию рассматривают как количественную и качественную эволюцию монетарного сектора, которая сказывается на экономике в целом (*Sawyer*, 2013 P.16).

О масштабах процессов финансиализации в развитых странах свидетельствуют следующие данные. Доля финансового сектора в ВВП США в 2018 году составила 7,4% (1,5 трлн долл.) по сравнению с 2,5% в 1950 году[3]. В 1990 году отношение стоимости финансовых операций на мировом финансовом рынке к ВВП составило 15, тогда как в 2007 году – накануне мирового финансово-экономического кризиса – достигло 70. На рынке ценных бумаг наблюдается рост разрыва между номинальной и курсовой стоимостью ценных бумаг, что стало одной из причин роста рыночной капитализации. К примеру, индекс Доу-Джонса в течение 1950-1970-х годов никогда не превышал 1000 базовых пунктов, в 1990-х годах превысил 11 000 б. п., а в 2018 году – достигал 25000 б. п.[4].

Ещё одним проявлением процесса финансиализации является стремительный рост объёмов кредитования. Это обусловило рост уровня задолженности, повышение показателя финансового левериджа, что является признаком ухудшения финансового здоровья экономических субъектов и снижения их финансовой устойчивости.

На протяжении последних десятилетий прослеживается повышение мобильности финансового капитала в мировом масштабе, что является признаком усиления финансовой глобализации.

Рост доли финансового сектора и его проникновение в другие сферы и отрасли национальной экономики, с одной стороны, часто рассматривают как фактор роста путём повышения эффективности накопления и перераспределения финансовых ресурсов, необходимых для роста реальной экономики. С другой стороны, финансиализацию считают причиной обострения многих экономических проблем – роста задолженности домохозяйств, фирм и экономик, усиления неравенства в распределении доходов и искажения ключевых макроэкономических пропорций, которые вызывают нарушения макроэкономического равновесия и возникновение как глобальных, так и локальных экономических кризисов. Разделяем мнение исследователей, которые доказывают, что рост финансового сектора оказывает влияния на другие механизмы и подсистемы рыночной экономики (*Palley*, 2007. P. 3). Стремительно растущий финансовый сектор изменил логику промышленной экономики.

Во втором ряду терминов фундаментальной экономической науки довольно широко употребляется понятие "девальвация" и "ревальвация", которые применяют для описания динамики курса валюты страны по отношению к валютам других стран. Эти термины часто отождествляют с "обесцениванием" и "оцениванием" валюты. Исто-

[3] The financial industry in the United States. Financial services spotlight. Select USA. URL: https://www.selectusa.gov/financial-services-industry-united-states
[4] Dow Jones Industrial Average (DJI): Stock Price, Quote, History & News. Yahoo Finance. URL: https://finance.yahoo.com/quote/%5EDJI/

рически девальвацией называли уменьшение номинального золотого содержания денежной единицы по золотослитковому и золотодевизному стандартам, а также в Бреттон-Вудской валютной системе. Девальвацию проводил центральный банк страны и она сопровождалась снижением фиксированного валютного курса страны. В 1930-е годы широкое распространение получили так называемые конкурентные девальвации для укрепления позиций фирм страны на мировых рынках. Товары стран с девальвированной валютой относительно дешевели на мировых рынках, а импортные товары – дорожали. Серии конкурентных девальваций 1930-х годов всё глубже подрывали торговлю.

В Бреттон-Вудской валютной системе страны-члены потеряли право на неограниченное количество девальваций. Девальвацию можно было провести только с разрешения МВФ. Это позволило устранить произвольные конкурентные девальвации валют, которые влияли на международные потоки товаров и услуг. После развала Бреттон-Вудской валютной системы развитые страны перешли к свободному плаванию валют. Девальвация валюты стала невозможной, так как согласно решению Ямайского совещания представителей стран-членов МВФ золотое содержание денежных единиц отменено.

Термин "девальвация" сейчас можно применять только к процессу установки низкого курса национальной валюты при режиме фиксированного обменного курса (*Pugel*, 2016. P. 400). Поскольку фиксированных курсов валют в современной мировой экономике совсем мало, то термин "девальвация" целесообразно применять в историко-экономическом анализе.

Динамику плавающих валютных курсов, которые сейчас безраздельно господствуют в мировой экономике, нужно описывать с помощью терминов "обесценивание" и "оценивание". Снижение курса валюты страны по отношению к валюте другой страны означает её обесценивание, и наоборот, повышение курса – оценивание. Во второй половине 2019 года происходила не ревальвация, а оценивание гривни относительно доллара и евро, а с марта 2020 года прослеживается её обесценивание относительно этих валют.

В отечественной науке восстановлен термин "благо", который употребляли украинские экономисты до революции 1917 года. Советские экономисты этим термином практически не оперировали, а употребляли его только с определением. Благо как научное понятие охватывает как продукты – результаты производства, так и внеэкономические блага, которые дарит человеку природа. Поэтому это понятие шире с позиции суммарного количества вещей, которые обеспечивают жизнедеятельность человека. Однако нужно помнить, что термин "благо" включает в себя определённую эмоциональную окраску. Вряд ли можно назвать благом такие вещи, как наркотики, противопехотные мины или вакуумные бомбы. Поэтому, когда речь идёт обо всем объёме произведённых благ (предметы потребления, капитальные блага и средства уничтожения), то целесообразно употреблять термин "продукт".

Процессы развития и интеграции отечественной финансовой системы в глобальное финансовое пространство обусловили появление в украинской терминосистеме фундаментальной экономической науки новых финансовых терминов, которыми оперируют как в сфере фундаментальных экономических наук, так и функциональных и специализированных экономических дисциплин. Самым распространённым среди других является термин "рынки финансовых услуг". МВФ определяет финансовую услугу как процесс, посредством которого потребитель или фирма приобретает финансовое благо – продукт или актив[5]. В Законе Украины "О финансовых услугах и государственном регулировании рынков финансовых услуг" определены **рынки** финансовых услуг как сферу деятельности участников этих рынков для предоставления и потребления определённых финансовых услуг. К рынкам финансовых услуг относятся профессиональные услуги на рынках банковских услуг, страховых услуг, инвестиционных услуг, операций с ценными бумагами и других видов рынков, обеспечивающих обращение финансовых активов[6].

Такое определение коррелирует с определением этой сферы финансовой деятельности в мировой финансовой литературе, где для его обозначения чаще употребляют термин индустрия или сектор финансовых услуг[7].

Однако в отечественной профессиональной литературе всё чаще употребляют термин "рынок финансовых услуг", чтобы обозначить индустрию, сектор или даже рынки финансовых услуг в целом, что, по нашему мнению, является ошибочным. Словосочетание "рынок финансовых услуг" используют как название для учебных пособий и дисциплин (*Близнюк, Иванюта,* 2017). Такая трактовка не согласуется с базовым определением рынков финансовых услуг и вступает в методологический диссонанс с положениями фундаментальной экономической науки, и в частности с базовыми определениями рынка и рыночного механизма.

Отдельные исследователи нередко наделяют финансовые услуги такими признаками, которые им не присущи в рыночной экономике. Скажем, утверждают, что "рынок финансовых услуг мобилизует временно свободный капитал из различных источников, распределяет аккумулированный капитал между многочисленными его потребителями, определяет наиболее эффективные направления использования капитала в инвестиционной сфере или формирует рыночные цены на отдельные финансовые инструменты и услуги, что объективно отражает соотношение спроса и предложения" (*Бобров*, 2007. С. 93).

---

[5] Financial Services: Getting the Goods. International Monetary Fund. URL: https://www.imf.org/external/pubs/ft/fandd/basics/finserv.htm

[6] Про фінансові послуги та державне регулювання ринків фінансових послуг: Закон України (зі змінами). *Голос України.* 22.08.2001. № 150. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2664-14

[7] The Financial Services Industry: What You Need to Know. Smart asset. URL: https://smartasset.com/financial-advisor/the-financial-services-industry-what-you-need-to-know

Однако в роли продавцов (поставщиков) на рынке финансовых услуг выступают лица, которые, согласно действующему законодательству, имеют право предоставлять финансовые услуги на территории Украины; лица, осуществляющие деятельность по оказанию посреднических услуг.

Финансовый посредник осуществляет операции с активами и предлагает советы по поручению и в интересах клиента. Посредник не осуществляет непосредственно инвестиций и не принимает решения о приобретении или продаже любого финансового продукта. Вместо этого он способствует перемещению средств между вкладчиками и эмитентами ценных бумаг и других инструментов. Эта услуга является временной задачей, а не материальным активом.

Третий ряд отечественной терминосистемы составляют понятия, категории и термины, которые выпали из активного употребления и живут в истории экономики и экономических учений. Например, трансформационные изменения, происходящие в экономической науке и практике, стали причиной того, что термины, которые принадлежали к терминосистеме экономической науки, связанной с периодом командно-административной экономики, такие как социалистическая собственность, необходимый продукт, социалистическое соревнование, пятилетний план, колхоз, совхоз, госплан и т.д., постепенно выпали из профессиональной лексики (исчезли с горизонта экономической науки) как экономистов-учёных, так и практиков.

Экономическую терминологию советского периода можно условно разделить на две группы: термины, которые употребляли в исследованиях экономических зависимостей и связей в командно-административной экономике, – эта группа терминов постепенно вышла из научного обихода и большинство из них приобрели признаки анахронизма (историзма). Их возраст непродолжителен также в истории экономики и экономической мысли.

Другую группу терминов исследователи употребляли в критическом анализе капиталистической экономики – биржа, дивиденд, акция, капитал, фирма, фондовый индекс, спекулянт, экономический кризис, валютный курс и тому подобное. Сегодня в подавляющем большинстве эти сроки относятся к терминосистеме фундаментальных экономических дисциплин и терминосистеме функциональных и специализированных экономических наук. При этом происходит терминологическая модернизация – уточнение значений некоторых из них.

К примеру, в советский период значение термина "спекуляция" носило исключительно негативный оттенок. Под спекуляцией понимали расчёт, злой умысел, направленный на использование чего-либо в корыстных целях, скупка по низким ценам дефицитных товаров и их перепродажа по высоким ради наживы. Зато в условиях рыночной экономики и усиления процессов её финансиализации спекуляцию рассматривают как необходимую деятельность, которая стабилизирует рынок; это деятельность преимущественно на рынке, которая осно-

вывается на предвидении направления изменения цен, валютных курсов и процентных ставок.

Усиление процессов интеграции и дифференциации знания, проникновение методов исследования из одних наук в другие привели к вхождению отдельных терминов естественных и общественных наук в терминосистему фундаментальной экономической науки. Это позволяет выделить четвёртый ряд этой терминосистемы, который содержит такие понятия, как гистерезис безработицы, статистическая дискриминация, политическая рента, экономическая энтропия, акселератор инвестиций и др. Особые акценты политической экономии сделаны на распределительной и социальной эффективности, преобразовании политической экономии на междисциплинарную область знания, которая синтезирует выводы и обобщения таких наук, как аналитическая экономика, право, политология, социология, историческая наука, что заметно расширяет терминологию фундаментальной экономической науки.

Пополнению этого ряда терминов способствуют процессы глобальной цифровизации практически всех сфер хозяйственной жизни, которые стали причиной трансформации фундаментальных традиционных основ рыночной экономики, появления новых форм организации производства и обмена товаров и услуг, а также введения цифрового профиля индивида – экономического субъекта, который характеризует все стороны его жизни.

Внедрение цифровой среды производства, поставка и потребление большинства товаров и услуг, внедрение технологии блокчейн, появление различных форм цифровой собственности создают объективные предпосылки для динамического проникновения в терминосистему фундаментальной экономической науки большого количества новых понятий и терминов, вроде смарт-контракт, цифровой актив, криптовалюта биткойн, майнинг и другие.

Пятый ряд отечественной терминосистемы фундаментальной экономической науки составляют заимствованные термины из иностранных языков, в основном английского. Эти термины употребляют для обозначения новых процессов, явлений, экономических концепций, которые недавно получили развитие в мировой экономической литературе. Среди отечественных экономистов и языковедов существует неоднозначное отношение к процессу терминологического заимствования.

Одни учёные видят в этом признание определённой неполноценности украинского общелитературного профессионального языка, который не способен обеспечить адекватными украиноязычными соответствиями. Однако другие считают, что такое направление пополнения терминологии способствует вхождению отечественной экономической науки в мировое научное пространство. Кстати, основной массив отечественной терминологии фундаментальной экономической науки составляют украинские термины.

Введение иноязычного термина в основном обусловлено пока отсутствием языкового соответствия в украинском языке, а стремление избежать такое заимствование будет означать, что для обозначения определённых хозяйственных процессов и явлений, форм бизнеса или теоретических категорий, моделей или законов придётся использовать словосочетание или целые предложения. К примеру: трейдер, изокванта, дивиденд, кэйрэцу, своп, форфейтинг, варрант, волатильность и др.

В отечественной экономической науке есть ряд категорий, которые находятся между предложенными рядами терминосистемы, в частности из-за отсутствия их однозначного научного толкования. Примером такого термина является "стоимость". Вслед за К. Марксом все советские экономисты определяли стоимость как овеществлённый в товаре общественный труд. Часть украинских экономистов сейчас вообще не оперирует этой категорией, рассматривая её как основанную на ложных постулатах. Другая часть отечественных экономистов объясняют её по-старому, в частности в учебно-методической литературе. В то же время все украинские экономисты - аналитики и практики – сейчас активно употребляют этот термин с некоторыми определениями, например: "добавленная стоимость", "нынешняя (текущая) стоимость", "альтернативная стоимость", "будущая стоимость", "остаточная стоимость", "восстановительная стоимость", "справедливая стоимость", "стоимость факторов производства", "стоимость капитала" и т. д. При этом значение термина "стоимость" в этих словосочетаниях нередко получает разные значения.

Так, в словосочетании "добавленная стоимость" – это разница между стоимостью объёма продукции фирмы и стоимостью входных ресурсов, приобретённых ею у других фирм на покупку ресурсов, необходимых для её производства (*Pearce*, 1999 P. 447). А "альтернативная стоимость" – одна из базовых категорий аналитической экономики, означает стоимость упущенных возможностей при осуществлении экономического выбора (*Mankiw*, 2012. P. 6).

Однако эти термины не связаны с теорией трудовой стоимости и имеют свой собственный смысл. Появляются вопросы: полностью ли стоимость как экономическая категория выпадает из употребления и к ней можно применять только ретроспективный анализ? Если же использовать категорию "стоимость", то что она сегодня отражает?

Заметный вклад в терминологическую модернизацию категории "стоимость" сделал А. Гриценко, который исходит из того, что "содержание стоимости эволюционирует в процессе развития товарной экономики". В своём толковании стоимости учёный пытается совместить теорию трудовой стоимости и маржиналистский подход. По его мнению, классическое определение стоимости в трудовой теории, как общественно необходимого времени работы, овеществлённого в товаре, является адекватным индустриальной рыночной экономике и

одновременно является ключом к познанию предыдущих и будущих исторических форм (*Гриценко*, 2001. С. 51). А. Гриценко считает, что "стоимость представляет собой основу для выбора блага, предельная полезность которого является равной полезности свободного времени, от которого необходимо отказаться, превратив его в общественно необходимое рабочее время, овеществлённое и пространственно локализованное в товарах" (*Гриценко*, 2001. С. 52–53).

Толкование стоимости как категории, развитое А. Гриценко, глубокое и оригинальное. Однако категория "стоимость" пока не заняла достойного места в терминосистеме отечественной экономической науки и, на наш взгляд, нуждается в дальнейшей модернизации, унификации и гармонизации.

Выводы

Формирование отечественной терминосистемы фундаментальной экономической науки в последние два-три десятилетия происходит непоследовательно и противоречиво, что обусловлено наличием противоположных подходов к толкованию содержания, составляющих, методологии, философии и базовых категорий этой науки. Полярность взглядов экономистов-аналитиков замедлила становление её основного потока, выводы и утверждения которого разделяет большинство исследователей, использующих сложившуюся терминологию. Только наличие мейнстрима и целостной системы взаимосогласованных терминов и категорий позволяет однозначно сформулировать главные постулаты и методологию этой науки, избегать и решать теоретические противоречия и одновременно повышать уровень её преподавания.

Отечественная экономическая терминосистема формируется уже несколько веков, как и такие же терминосистемы других стран (отдельные учёные ведут отсчёт этой системы ещё со времен Анахарсия). За советский период произошла определённая задержка в развитии экономической терминологии. С восстановлением государственной независимости и рыночной трансформации экономики большое количество терминов и категорий влилась в отечественную экономическую терминосистему через переводы англоязычной литературы, в основном американской, а также исследований украинских учёных. Интеграция и дифференциация научного знания также обогащают терминами фундаментальную экономическую науку.

В условиях усиления глобализационных процессов, поступательного развития экономической науки и интеллектуализации экономики и вхождения отечественной экономической науки в мировое научное и образовательное пространство перед научным сообществом экономистов-аналитиков стоят новые вызовы, связанные с неизбежными и объективными процессами междисциплинарной миграции терминов (транстерминологизации) (*Гришкин*, 2004. С. 2), терминологической модернизации и стандартизации, нормирования терминосистемы фундаментальной экономической науки для обеспечения её соответ-

ствия ключевым функциональным и методологическим свойствам и одновременно согласования с терминологическими стандартами мировой экономической науки.

Литература

1. Близнюк О. П., Іванюта О. М. (2017). Ринок фінансових послуг: навч. посібник. Харків: ХДУХТ. 255 с.
2. Бобров Є. А. (2007). Роль та місце ринку фінансових послуг у структурі фінансового ринку. *Фінанси України*. № 4. С. 88–94.
3. Голубовська І. О. та ін. (2016). Термінологічна варіативність: підходи до вивчення. Лінгвістика XXI століття. Київ. С. 3–22. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/linds_2016_2016_3.
4. Гриценко А. (2001). Еволюція вартості. *Економіка України.* № 4. С. 44–55.
5. Грицьків А. В. (2004). Міжсистемна взаємодія як чинник термінотворення (на прикладі англомовних фінансових термінів): автореф. дис... на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови". Львів. 20 с.
6. Краснопольська Н. Л. (2016). Термінологізація та детермінологізація в українській терміносистемі менеджменту. *Записки з українського мовознавства*. № 23. С. 32–40.
7. Крыжановская А. В. (1987). Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. Київ: Наукова думка. 162 с.
8. Лиса Н. С., Янкова Т. М. (2013). Структурно-семантичні особливості сучасної економічної термінології. *Дослідження з лексикології і граматики української мови.* Вип. 14. С. 62-71. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/dlgum_2013_14_9.
9. Непийвода Н. Ф. (1983). Детермінологізація як результат взаємодії загальнолітературної та термінологічної лексики: дис... канд. філол. наук: 10.02.02. Київ. 167 с.
10. Панчишин С. М., Грабинська І. В. (2017). Про типізацію та еволюцію економічних систем. *Бізнес Інформ*. № 8. С. 29–35.
11. Селіванова О. О. (2008). Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К. 711 с.
12. Mankiw, N. G. (2012). Principles of Economics. Mason, OH: South-Western Cengage Learning. 888 p.
13. Museanu E. (2013, June). Economic terminology – new perspectives. *European Scientific Journal*. № 1. P. 253–257. URL: http://eujournal.org/index.php/esj/article/viewFile/1254/1263
14. Palley T.I. (2007). Financialization: What It Is and Why It Matters. Political Economy Research Institute. *Working Paper Series.* N 153. URL: https://scholarworks.umass.edu/peri_workingpapers/135/
15. Pearce, D. W. (1999). The MIT dictionary of modern economics. Cambridge, Mass: MIT Press. 486 p.
16. Pugel T. A. (2016). International economics. Sixteenth edition. New York, NY: McGraw-Hill. 766 p.
17. Sawyer M.C. (2013). What is financialization? *International Journal of Political Economy: a journal of translations.* Vol. 42. Is. 4.1. P. 5–18. URL: https://doi.org/10.2753/IJP0891-1916420401

Поступление в редакцию 07.05.2020 г.

Reference

1. Blyzniuk, O.P., Ivaniuta, O. M. (2017). Financial Services Market. Kharkiv: KhDUKhT [in Ukrainian].

2. Bobrov, Ye.A. (2007). The Role and Place of the Financial Services Market in the Structure of the Financial Market. *Finansy Ukrainy – Finance of Ukraine,* 4, 88-94 [in Ukrainian].

3. Golubovska, I.O. et al. (2016). Terminology variation: approaches to learning. Linguistics XXI century. Kyiv. Retrieved from http://nbuv.gov.ua/UJRN/-linds_2016_2016_3 [in Ukrainian].

4. Hrytsenko, A. (2001). Evolution of the cost. *Ekonomika Ukrainy – Ukraine economy,* 4, 44-55 [in Ukrainian].

5. Hrytskiv, A.V. (2004). Inter-system interaction as a factor of term formation (on the example of English-speaking financial terms): author. diss... for the sciences. degree of cand. philol. sciences: special. 10.02.04 "Germanic Languages". Lviv [in Ukrainian].

6. Krasnopolska, N.L. (2016). Terminologization and determinologization in the Ukrainian management terminology. *Zapysky z Ukrainskoho Movoznavsta – Notes on Ukrainian linguistics,* 23, 32-40 [in Ukrainian].

7. Kryzhanovska, A.V. (1987). Actual problems of ordering scientific terminology. Kyiv: Naukova dumka [in Ukrainian].

8. Lysa, N.S. Yankova, T.M. (2013). Structural-Semantic Features of Modern Economic Terminology. *Doslidzhennia z leksykolohii i hramatyky ukrainskoi movy – Studies in lexicology and grammar of the Ukrainian language*, 14, 62-71. Retrieved from http://nbuv.gov.ua/UJRN/dlgum_2013_14_9 [in Ukrainian]

9. Nepyivoda, N.F. (1983). Determinologization as a result of the interaction of literary and terminological vocabulary: diss. ... cand. philol. sciences: 10.02.02. Kyiv [in Ukrainian].

10. Panchyshyn, S.M., Hrabynska, I.V. (2017). On the Typing and Evolution of Economic Systems. *Biznes Inform – Business Inform,* 8, 29-35 [in Ukrainian].

11. Selivanova, O.O. (2008). Modern Linguistics: Directions and Problems. Poltava: Dovkillia-K [in Ukrainian].

12. Mankiw, N.G. (2012). Principles of economics. Mason, OH: South-Western Cengage Learning.

13. Museanu, E. (2013, June). Economic terminology – new perspectives. *European Scientific Journal*. 1, 253-257. Retrieved from http://eujournal.org/index.php/esj/article/viewFile/1254/1263

14. Palley, T.I. (2007). Financialization: What It Is and Why It Matters. Political Economy Research Institute. *Working Paper Series*, 153. https://scholarworks.umass.edu/peri_workingpapers/135/

15. Pearce, D.W. (1999). The MIT dictionary of modern economics. Cambridge, Mass: MIT Press.

16. Pugel, T. A. (2016). International economics. Sixteenth edition. New York, NY: McGraw-Hill.

17. Sawyer, M.C. (2013). What is financialization? *International Journal of Political Economy: a journal of translations,* 42: 4, 5-18. Retrieved from https://doi.org/10.2753/IJP0891-1916420401